

I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino



XX Convegno Ass.I.Term.
Orvieto, 28 – 29 maggio 2010

Maria Francesca Bonadonna
Università Cattolica del Sacro Cuore

Il contesto di riferimento

Progetto di ricerca sulla terminologia
delle energie rinnovabili

Università Cattolica del Sacro Cuore

Direzione Scientifica: Maria Teresa ZANOLA

Il progetto di ricerca

1. Gli studi sulla terminologia delle energie rinnovabili
2. I glossari dell'energia per la comunicazione al cittadino: i caratteri principali e le tipologie
3. Il glossario plurilingue dell'energia fotovoltaica

1. Gli studi sulla terminologia delle energie rinnovabili

Zanola M. T., *Energie tradizionali e rinnovabili: proposte di interventi terminologici* (XVIII Convegno Ass.I.Term., Cosenza 2008).

Le linee guida del progetto:

La genesi; le prospettive teorica, storica, applicata; il quadro normativo; una rassegna di glossari; la terminologia al servizio della comunicazione istituzionale

1. Gli studi sulla terminologia delle energie rinnovabili

- Piotti S. (2008), *L'informazione al consumatore: la terminologia delle fonti energetiche e le variazioni negli usi testuali*
- Zanola M. T. (2008), *Energies renouvelables et protection de l'environnement: des problèmes de terminologie juridique*
- Gilardoni S. (2009), *L'energia fotovoltaica nell'economia internazionale: terminologia e comunicazione aziendale*
- Zanola M. T. (2009), *Glossari e divulgazione della conoscenza: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*

I glossari dell'energia per la comunicazione al cittadino: i caratteri principali

Dai numerosi glossari disponibili in rete si evidenziano:

1. Le caratteristiche morfosemantiche
2. Le definizioni
3. I domini concettuali

I glossari dell'energia per la comunicazione al cittadino: i caratteri principali

1. Le caratteristiche morfosemantiche

■ Polirematiche

Borsa elettrica, Certificati verdi, Mercato dell'energia, Ordine di merito, Pannello fotovoltaico, Utente della rete

■ Sigle e abbreviazioni

Acquirente Unico (AU),

Glossario GSE,

<http://www.gse.it/Glossario/Pagine/Glossario.aspx?FilterField1=Indice&FilterValue1=C>

■ Estensione di significato

Congestion, état de saturation d'une ligne électrique ou d'une canalisation de gaz ne permettant pas de procéder au transport ou à la distribution de toutes les quantités injectées ou soutirées, compte tenu des caractéristiques et performances des équipements du réseau.

■ Anglicismi

deep cost, marché spot, off shore (installation éolienne), on shore (installation éolienne), shallow cost, take or pay, use-it-or-get-paid-for-it, use-it-or-lose-it.

Glossario CRE, <http://www.cre.fr/fr/divers/glossaire>

I glossari dell'energia per la comunicazione al cittadino: i caratteri principali

2. Le definizioni per sintesi e per parafrasi

Conto energia

Il nuovo sistema di incentivi per la diffusione degli impianti fotovoltaici (Dm 28 luglio 2005 e Dm 6 febbraio 2006). Anziché un contributo iniziale, viene pagato per 20 anni un contributo all'energia pulita prodotta.

(Glossario GSE, <http://www.gse.it/Glossario/Lists/Glossario/DispForm.aspx?ID=60>)

3. I domini concettuali

campo tecnico, giuridico, finanziario

2. I glossari dell'energia per la comunicazione al cittadino: le tipologie

Gli UTENTI

- Cittadini non specialisti
- Clienti di servizi
- Esperti del settore
- Traduttori

2. I glossari dell'energia per la comunicazione al cittadino: le tipologie

Il CONTESTO D'USO e la FINALITA'

- Informazione chiara e trasparente
- Descrizione tecnica
- Vendita di un prodotto

Agenzia europea dell'ambiente

23 lingue ufficiali UE; 7015 voci; ambiente e politiche ambientali
UE

Energia solare:

The energy transmitted from the sun in the form of electromagnetic radiation. The most successful examples of energy extraction from the sun are so far solar cells used in satellites and solar collectors used to heat water. (Source: MGH / ALL)

Terminology source: <http://www.eionet.europa.eu>

http://glossary.it.eea.europa.eu/terminology/concept_html?term=energia%20solare



Uno strumento utile per i traduttori e i funzionari
UE

Terna

Italiano; 329 termini relativi alla trasmissione dell'elettricità

Ethical Auditing

Funzione consistente nel verificare l'applicazione e il rispetto del Codice Etico; la direzione della società preposta a svolgere tale funzione accerta e promuove il miglioramento continuo dell'etica nell'ambito dell'azienda attraverso un'analisi e una valutazione dei processi di controllo dei rischi etici.

http://www.terna.it/default/Home/AZIENDA/sala_stampastrumenti/glossario.aspx



L'informazione chiara e trasparente verso i cittadini

National Grid

Inglese; 73 termini relativi all'energia elettrica

Licence Standard

The Standard (the GB Transmission System “Security and Quality of Supply Standard” (SQSS), Version 1.0, 22 September 2004) referred to in condition C17 of National Grid's Transmission Licence and/or Condition D3 of a relevant Transmission Licensee's Transmission Licence.

<http://www.nationalgrid.com/uk/Electricity/SYS/glossary/>



La descrizione tecnica del sistema elettrico per gli esperti del settore

Egea Commerciale

Italiano; 48 voci dell'energia elettrica - 55 voci del
gas

Opzione tariffaria multioraria

E' un'opzione tariffaria con uno o più componenti differenziati in funzione della distribuzione temporale del prelievo di energia elettrica o della potenza da parte del Cliente finale.

<http://www.egea.it/commerciale/strumenti/glossario.php>



La vendita del prodotto per i clienti dell'azienda

Problematiche traduttive

Conto Energia

Autorità per l'energia elettrica e il gas (AEEG)

Autorità indipendente di regolazione alla quale è affidata la funzione di garantire la promozione della concorrenza e dell'efficienza del settore elettrico e del gas, istituita ai sensi della legge 14 novembre 1995, n. 481.

<http://www.gse.it/attivita/ContoEnergiaF/PubblInf/Documents/GuidaContoEnergia.pdf>

RTE

Commission de Régulation de l'Énergie (CRE)

Autorité administrative indépendante, instituée par la loi n°2000-108 du 10 février 2000, la CRE a pour principale mission de veiller au fonctionnement régulier du marché de l'électricité et du gaz et à l'absence de toute discrimination, subvention croisée ou entrave à la concurrence.

http://clients.rtefrance.com/lang/fr/visiteurs/services/glossaire_detail.jsp#C

3. Il glossario plurilingue dell'energia fotovoltaica

- Esigenza di normalizzazione e di divulgazione della conoscenza
- Lessico del fotovoltaico plurilingue REALITER

Osservazioni conclusive

- Prodotti terminologici diversi per diverse esigenze e finalità
- Riflessione teorica e applicazione pratica